

**СОВРЕМЕННАЯ
РУССКАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ,
ЛЕКСИКОГРАФИЯ
И ЛИНГВОГЕОГРАФИЯ
2013**



**Санкт-Петербург
Нестор-История
2013**

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

СОВРЕМЕННАЯ РУССКАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ,
ЛЕКСИКОГРАФИЯ И ЛИНГВОГЕОГРАФИЯ
2013



Сборник статей



Санкт-Петербург
Нестор-История
2013

УДК 81'374
ББК 81.2Рус-4
С56

**С56 Современная русская лексикология, лексикография и лингво-
география. 2013** : сборник статей / отв. ред. О.Н. Крылова / Ин-т
лингв. исслед. РАН. — СПб. : Нестор-История, 2013. — 220 с.
ISBN 978-5-4469-0139-5

В данном сборнике опубликованы статьи участников Всероссийской шко-
лы-семинара «Современная русская лексикография и лингвогеография» (ИЛИ
РАН, Санкт-Петербург, 4–5 ноября 2013 г.).

**УДК 81'374
ББК 81.2Рус-4**

Рецензенты:
д-р филол. наук А.А. Бурыкин
канд. филол. наук Ю.Ф. Денисенко

Издание осуществлено при финансовой поддержке РГНФ,
проект № 13-34-01503 (г) и за счет средств Целевой программы
Президиума РАН «Поддержка молодых ученых».

ISBN 978-5-4469-0139-5



© Коллектив авторов, 2013
© ИЛИ РАН, 2013
© Издательство «Нестор-История», 2013

Д.А. Мартьянов (Казань)

Русские пословицы второй половины XVIII века: паремиографическое описание¹

Сборники русских пословиц и поговорок второй половины XVIII века входят в состав сформированного в Казанском университете компьютерного сводного фонда русских паремий. В настоящее время фонд включает материалы сборников XVII–XX веков, опубликованных в различных изданиях.

К числу ранних источников фонда относятся рукописные сборники русских паремий конца XVII – первой половины XVIII века (Сборник пословиц б. Петровской галереи, Сборник пословиц А.И.Богданова и др. собрания). Подробное описание сборников этого периода представлено в [Мартьянов 2012].

Среди сборников русских паремий второй половины XVIII века особое место занимает «Собрание 4291 древних российских пословиц» (далее – «Собрание»), опубликованное впервые в 1770 году. Второе издание сборника вышло в том же 1770 году, третье – в 1787 году. Сборник издан анонимно, авторство приписывается Антону Алексеичу Барсову (1730–1791), русскому философу, переводчику, профессору красноречия Московского университета. Обычно этот сборник называют первым печатным изданием русских пословиц. Годом ранее, в 1769 году, был опубликован «Сбор разных пословиц и поговорок» в виде присовокупления к книге «Российская универсальная грамматика», составленной Николаем Кургановым. Но этот сборник не является отдельным собранием пословиц, кроме того, по количеству включенных паремических единиц в несколько раз уступает «Собранию».

По данным «Сводного каталога русской книги гражданской печати XVIII века» [Сводный 1962: 77], в России печатные экземпляры первого издания «Собрания» хранятся в пяти библиотеках: 1) Российская государственная библиотека, 2) Библиотека Академии наук, 3) Научная библиотека МГУ, 4) Российская националь-

¹ Исследование проводится при поддержке РГНФ (проект 11-04-12076в «Комплексный справочный фонд словарей русского языка XVIII – первой половины XIX века»).

ная библиотека, 5) Государственная публичная историческая библиотека. Для большинства исследователей доступны только сканированные копии страниц изданий, размещенные в Электронной библиотеке РГБ в коллекции «Старопечатные книги».

К сожалению, в настоящее время материалы «Собрания» недостаточно изучены. Одной из задач нашего исследования является введение в широкий научный оборот материалов «Собрания».

Пословицы в «Собрании» распределены на группы по первой букве первого слова в паремии. Внутри групп алфавитный принцип тоже соблюдается, за исключением отдельных отступлений, нумерация отсутствует, каждая паремия напечатана с красной строки.

По сравнению с рукописными сборниками первой половины XVIII века вариантов пословиц в «Собрании» не так много. Например: *Знает кошка чье мясо съела* и *Узнала кошка чье мясо съела*, *В недостатках* и *Фома дворянин* и *На безлюдье* и *Фома дворянин*, *Каков игумен, такова и братья* и *На кого игумен, на того и братья* и др.

«Собрание» включено в число источников «Словаря русского языка XVIII века». В указателе источников приведено описание собрания, но без указания количества страниц и номера издания. Принятое в «Словаре русского языка XVIII века» сокращение для сборника – Брsv Посл. В корпусе словаря иллюстративные примеры из «Собрания» сопровождаются ссылками на номер страницы издания, по этим номерам можно сделать вывод о том, что в картотеку словаря были включены материалы первого издания «Собрания».

Пословицы из «Собрания» используются в словарных статьях достаточно широко. В 17 выпусках, электронные версии которых размещены на портале Фундаментальной электронной библиотеки «Русская литература и фольклор», обнаружено более 600 цитат из «Собрания».

Цитаты из паремий в «Словаре русского языка XVIII века» приводятся за знаком прямой вертикальной черты (|). Этот знак, по сложившейся русской лексикографической традиции, отделяет от основного корпуса употреблений слова специфические употребления. Пословицы рассматриваются авторами словаря как

особая контекстная сфера применения, в связи с этим вертикальная черта при цитатах из паремий употребляется в соединении с пометой *В посл.* К сожалению, в некоторых статьях паремии приводятся без этой пометы, см., например, паремию *Не бойся той собаки, которая брешет а бойся той, которая изподтиха кусает* в статье **Брехать**, паремию *Взвyla собака на свою голову* в статье **Взвуть**, паремию *Не пивец, ни варец, а пьянѣ старосты* в статье **Варец** и другие примеры.

Проведенный анализ цитат позволил выявить словарные статьи, в которых паремии из «Собрания» выступают в качестве единственного иллюстративного примера для толкования слова или для одного из значений многозначного слова. См. например, следующие словарные статьи:

БРЕЗГУНЬКА, и и **БРЕЗГУНЬКО**, а, м. Простонар. *Наши Сергунько, не брезгунько; ѣст пряники и не писаные.* Брsv Посл. 146.

БУСОВЫЙ, ая, ое. Сделанный из бус, жемчужный. *Муж в голях, а жена в бусовых сергах.* Брsv Посл. 136.

ВОЗВОРОТИТЬ, рочу, ротит, сов. Прост. *То же, что возвратить (3). Коня уздою удержатъ, а что сдѣлаешь худо не воротишь.* Брsv Посл. 106.

ГАДЬ, и, ж. Что-л. гадкое. | В посл. *Начали гадью, а окончили гадью.* Брsv Посл. 143.

ГОНОБИТЬ, блю, бит, несов. Обл. Стараться. || В посл. *Муж гонобит какбы хлѣба добыть, а жена гонобит как бы мужа избыть.* Брsv Посл. 136.

В ходе исследования были обнаружены случаи приведения пословиц и поговорок из других источников (журналов, различных словарей XVIII века, художественных произведений), хотя соответствующие паремии зафиксированы и в пословичных сборниках, в том числе в «Собрании». См., например, цитату из журнала «Живописец»: *Есть пословица: Богу молись, а сам не плошись* в статье **Молиться** (ср. в «Собрании»: *Богу молись, а сам не плошись*) и др.

«Собрание» включено также в число источников «Большого словаря русских пословиц» [Мокиенко 2010], в котором принята попытка создать свод русских паремий, однако прове-

денный анализ показал, что материалы «Собрания» отражены в словаре не в полном объеме. Нами были выявлены паремические единицы, которые, по данным словаря, фиксируются только с середины – второй половины XIX века и даже с более позднего времени. См., например: *Кому по недугу, тому наша хороша поедуга* (по данным словаря, первая фиксация – в собрании В.И. Даля), *Не корми блином, напой прежде водой* (собрание И.М. Снегирева), *Мерину пригонье, коню ступанье, иноходцу хода, а красной девице комната* (собрание В.И. Даля) и др. Таким образом, подключение материалов «Собрания» к своду русских паремий позволяет углубить хронологические рамки бытования пословиц в русском языке.

Основным практическим результатом проводимого исследования является словарь, составленный на основе паремиографического описания материалов «Собрания». Словарь реализуется в двух формах: традиционной (в виде бумажного словаря) и компьютерной (в виде интернет-справочника). Обе формы дополняют друг друга, повышая тем самым информационный потенциал словаря. В то же время мы рассматриваем компьютерную форму реализации словаря как основную и наиболее перспективную, так как она предоставляет авторам-составителям широкие возможности для оперативного внесения изменений в словарь, дополнений в связи с публикацией новых источников и очередных выпусков продолжающихся многотомных изданий.

Интернет-версия словаря размещается на сайте «Казанский лингвографический фонд» портала Казанского (Приволжского) федерального университета (<http://www.klf.kpfu.ru>). В настоящее время на сайте в разделе «Интернет-словари русского языка» уже функционируют справочники, в которых представлено описание языка памятников Казанского края (XV–XVII веков), писем М.В. Ломоносова, документов по русско-индийским отношениям XVII века. Там же размещены интернет-версии словарей русского языка XVIII – первой половины XIX века: рукописный лексикон В.Н. Татищева (30–40-е гг. XVIII века), Словарь Академии Российской (в 6 частях, 1789–1794 гг.), Словарь церковнославянского и русского языка (в 4 томах, 1847 г.). Описание языка рукописных сборников пословиц первой половины XVIII века представлено в

«Словаре языка русских пословиц и поговорок конца XVII – первой половины XVIII века». На сайте размещена интернет-версия первого выпуска словаря (по материалам сборника пословиц Петровской галереи). Все словари на сайте находятся в свободном бесплатном доступе.

Основным элементом обеих версий словаря (бумажной и компьютерной) является конкорданс – словоуказатель с контекстами употребления лексических единиц в составе паремий исследуемого сборника. Конкорданс составляется на основе компьютерной индексированной текстотеки, включающей полный текст «Собрания». В текстотеке учитываются различия, выявленные в ходе сравнения трех изданий «Собрания». Каждая паремия в текстотеке снабжена индексом, который приводится после знака решетки (#) и состоит из номера страницы издания и номера паремии на странице. Индексы позволяют легко найти паремию в печатном издании «Собрания».

Конкорданс состоит из словарных статей двух типов: основных и отсылочных. Основные статьи в печатной версии словаря имеют следующую структуру:

1. заголовочная единица (слово в лемматизированной форме),
2. варианты заголовочной единицы,
3. абсолютная частота употреблений заголовочной единицы в тексте сборника,
4. словоформы,
5. абсолютная частота употреблений каждой словоформы,
6. все примеры употребления (пословицы и поговорки),
7. адрес (индекс) паремии,
8. справочная зона,
9. производные слова.

Подробное описание микро- и макроструктуры традиционной версии словаря представлено в [Галиуллин 2006]. В интернет-версии словаря есть небольшие отличия от бумажной версии. Словарные статьи выдаются в виде таблицы, состоящей из следующих столбцов:

1. порядковый номер,
2. словарная форма,
3. текстовая форма,

4. варианты заголовочной единицы,
5. справочная зона,
6. родственные слова,
7. частота (для словарных и текстовых форм),
8. количество знаков,
9. количество букв.

В конкордансе представлены два типа отсылочных статей: от вариантов заголовочных единиц и от радикасов (корневых (непроизводных) слов, исходных единиц словообразовательных гнезд).

Интернет-версия включает в себя два варианта работы со словарем: 1) побуквенный просмотр, 2) поисковая система.

В режиме побуквенного просмотра пользователю необходимо выбрать начальную букву, после этого на экране появится список слов, начинающихся с выбранной буквы.

Поисковая система предоставляет пользователям широкие возможности для отбора лексических единиц по различным параметрам. Поиск осуществляется по словарным и текстовым формам, предусмотрена возможность использования символов-шаблонов: восклицательный знак (!) заменяет один пропущенный символ в слове или словоформе, а звездочка (*) – отсутствие символа, один символ или группу символов. Символы-шаблоны могут быть полезны при изучении групп однокоренных слов или словообразовательных особенностей лексем, например, при отборе слов с одинаковой финальной частью.

По умолчанию список результатов выдается в прямом алфавитном порядке, который при необходимости можно заменить на обратный, то есть фактически конкорданс интернет-версии содержит обратный словоуказатель и обратный словоформоуказатель, которые в печатном издании представляют собой отдельные части словаря. Для изменения порядка сортировки списка необходимо щелкнуть по заголовку соответствующего столбца, например, частота или количество букв.

Поисковая система способна обрабатывать сложные запросы с использованием нескольких параметров (частота, количество букв, количество знаков). Параметры поиска всегда отображаются на странице с найденными результатами.

Поиск осуществляется одновременно и по основным, и по отсылочным статьям конкорданса. При нажатии на ссылку «Найдено в отсылочных статьях» в новом окне пользователю будет представлен список отсылочных статей, соответствующих заданному поисковому запросу. Все отсылки являются активными гиперссылками.

Справочная зона интернет-версии конкорданса содержит гиперссылки на электронные версии словарей, размещенные на сайтах ФЭБ (<http://www.feb-web.ru>), Slovari.ru (<http://www.slovari.ru>), Грамота.РУ (<http://gramota.ru>): «Словарь русского языка XVIII века», «Словарь русских личных имен» Н.А. Петровского, «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля (под ред. И.А.Бодуэна де Куртенэ) и др. Планируется расширение круга привлекаемых словарных источников. Эти гиперссылки позволяют пользователю одним кликом перейти на словарную статью, соответствующую заголовочной единице нашего словаря. Интернет-словарь также содержит описание структуры бумажного словаря, список условных обозначений и сокращений.

Одной из особенностей словаря является включение в его корпус всех единиц, зафиксированных в тексте сборников, в том числе имен собственных, которые, как правило, отсутствуют в исторических словарях русского языка.

В «Собрании», как и в рукописных сборниках первой половины XVIII века, собственные имена представлены достаточно широко: имена людей, названия географических объектов (городов, рек, стран), праздников и другие группы. Примеры употребления онимов в паремиях «Собрания»: *Живет на **Вятке**, да ходит в однорядке, В осень **Егорей** с мостом, а **Никола** с гвоздем, На грешнова **Макара** и шишки летят, Худое порося, и в **Петровки** зябет, Не надейся **Роман** на чужой карман* и многие другие примеры. В «Собрании» также зафиксированы случаи употреблений имен прилагательных, образованных от антропонимов и топонимов: *Едет **Ананьин** внук с Великих Лук, Как **Брянская** коза вверх глядит, Не всегда поповым ребятам **Дмитриева** суббота, Далеко кулику до **Петрова** дни* и др.

Проведенное исследование и паремиографическое описание позволяют сделать вывод о высокой ценности «Собрания 4291 древних российских пословиц» для русской исторической лексикологии и лингвографии (лексикографии).

ЛИТЕРАТУРА

Галиуллин, К.Р. Словарь языка русских пословиц и поговорок конца XVII – первой половины XVIII века: Сборник пословиц Петровской галереи / К.Р. Галиуллин, Д.А. Мартьянов. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – 188 с.

Казанский лингвографический фонд [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.klf.kpfu.ru/>, свободный. – Проверено 25.09.2013.

Мартьянов, Д.А. Сборники русских пословиц и поговорок первой половины XVIII века как историко-лексикологический источник: Автореф. ... дис. канд. филол. наук: 10.02.01 / Д.А. Мартьянов. – Казань, 2012. – 22 с.

Мокиенко, В.М. Большой словарь русских пословиц: около 70 000 пословиц / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Е.К. Николаева. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1023 с.

Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII века: 1725–1800. Т.1: А – И. – М., 1962. – 435 с.

Словарь русского языка XVIII века. – Вып. 1–19. – Л.-СПб.: Наука, 1984–2011.